



吴 哲 著

ИССЛЕДОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКОЙ
ПОЛИСЕМИИ СОВРЕМЕННОГО
РУССКОГО ЯЗЫКА

现代俄语词汇的
多义性研究

 商务印书馆

国家人事部留学人员科技活动择优资助项目
国家教育部人文社科研究青年项目
黑龙江省教育厅人文社科研究项目 资助
哈尔滨师范大学优秀学术著作出版基金
哈尔滨市科技局优秀学术著作出版补贴基金

现代俄语词汇的 多义性研究

**Исследование лексической полисемии
современного русского языка**

吴 哲 著

商 务 印 书 馆

2007年·北京

图书在版编目(CIP)数据

现代俄语词汇的多义性研究/吴哲著. —北京:商务印书馆, 2007

ISBN 7-100-05300-5

I. 现… II. 吴… III. 俄语-词汇-研究 IV. H353

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 020567 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

XIÀNDÀI ÉYǔ CÍHUÌ DE DUÓYÍXING YANJIŪ

现代俄语词汇的多义性研究

吴 哲 著

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北 京 瑞 古 冠 中 印 刷 厂 印 刷

ISBN 7-100-05300-5/H·1272

2007 年 3 月第 1 版

开本 850 × 1168 1/32

2007 年 3 月北京第 1 次印刷

印张 9 1/2

定价: 17.00 元



作者简介

吴哲，1972年出生。哈尔滨师范大学副教授，博士，硕士生导师。研究方向为语义学、词典学、认知语言学、术语学。参与主编《乌克兰语自学课本》（商务印书馆，2001）、《现代俄语常用同近义词解析》（哈尔滨工业大学出版社，2005）等教材，合著《**俄汉语对比研究**》（**上海**外语教育出版社，2004），作为主要成员完成中乌合作项目《精选乌汉汉语词典》的编纂工作。发表学术论文14篇。2006年获霍英东教育基金会第十届高等院校青年教师奖（教学类）。

目 录

序一	1
序二	4
前言	6
绪论	9
第1章 现代俄语词汇多义性研究的历史与现状	17
1.1 俄语词汇意义研究概述	20
1.1.1 词汇意义研究历史回顾	21
1.1.2 俄国学界对词义研究的传统与特色	23
1.2 俄语词汇多义性研究的特点和发展历程	33
1.2.1 俄国学界对词汇多义性研究的溯源	35
1.2.2 20世纪的俄语词汇多义性研究	36
1.2.3 否认多义说	39
1.2.4 共同意义说	44
1.3 俄语词汇多义性研究的现状	54
1.3.1 认知语言学框架内的词汇多义性研究	55
1.3.2 规律性多义与语义派生	56
1.3.3 语言的整合一体描写原则在多义性研究中的应用	63
第2章 俄语词汇多义性的共时研究	67
2.1 多义词及其特征	67

2 现代俄语词汇的多义性研究	
2.1.1 什么是多义词	68
2.1.2 多义词的特征	73
2.2 单义—多义—同音:多义词的界定	75
2.2.1 词的单义性与多义性	76
2.2.2 多义词与同音词	82
2.3 多义词的语义结构	93
2.3.1 多义词的语义结构概说	94
2.3.2 基于不同理论建构的多义词的语义结构	96
2.3.3 多义词的拓扑结构	100
2.3.4 多义词内部的语义关系	108
2.3.5 主要意义与次要意义	109
2.4 多义词的语境制约	114
2.4.1 语境的类型	115
2.4.2 语境对多义词意义的制约	117
2.4.3 语言语境对多义词的制约	119
第3章 俄语词汇多义性的历时研究	132
3.1 影响多义词词义发展变化的因素	134
3.1.1 社会 and 历史文化因素	135
3.1.2 思维和认知因素	139
3.1.3 语言因素	141
3.1.4 制约词汇语义变化的两种趋势	155
3.2 词义演变的途径与类型	155
3.2.1 词的所指意义、概念意义和内涵意义与词义演变	157
3.2.2 词义演变的类型	170
3.2.3 对词义演变规律性的辩证理解	186

3.3 词义引申的语际差异与民族个性	186
3.3.1 俄汉语多义项间的对应	190
3.3.2 俄汉民族文化差异与词义引申	194
3.3.3 俄汉语言特点与词义引申	198
第4章 俄语词汇多义性的认知研究	202
4.1 意义与认知——对意义的再认识	203
4.1.1 对传统意义观的反思	204
4.1.2 认知意义观—经验主义意义观	205
4.1.3 俄国学界对认知语义的研究	207
4.2 词汇多义性研究的认知维度	208
4.2.1 认知语言学框架内的词汇多义性	209
4.2.2 多义词的认知语义结构	211
4.2.3 多义研究的认知模式	216
4.3 多义词 <i>далекый</i> 的认知分析	226
4.3.1 多义词 <i>далекый</i> 的语义结构	226
4.3.2 多义词 <i>далекый</i> 意义发展的认知基础	228
4.3.3 多义词 <i>далекый</i> 意义发展的跨认知域变化	230
4.3.4 认知理论对多义词研究的意义	237
第5章 俄语词汇多义性的应用研究	238
5.1 多义与词典释义——词典中的义项划分	238
5.1.1 义项划分的客观标准	242
5.1.2 认知理论与词典义项划分	250
5.2 多义与外语教学——外语词汇教学中	
“隐喻能力”的培养	252
5.2.1 隐喻能力及其在词汇教学中的作用	253

4 现代俄语词汇的多义性研究	
5.2.2 隐喻能力的培养方略	255
5.2.3 多义词教学在外语教学中的地位	259
5.3 多义与翻译实践——以《当代英雄》的	
不同译本为例	260
5.3.1 译例分析	260
5.3.2 辨义与翻译	267
结语	269
主要参考文献	273
汉俄术语对照	280

序 一

该书作者的指导教师郑述谱先生,让我读读这部书稿,看看是否有话写在前面。

听了他的话,有点心动。因为我同郑先生神交已久,20世纪80年代伊始便从《辞书研究》、《外语学刊》、《中国俄语教学》等许多刊物上拜读了他的词典学、词汇学等充满新意的论文,从中了解了莫斯科语言学派的新成果和他本人的新突破。1996年春天,在敝校召开第二届全国现代汉语词汇学研讨会,特意邀请郑先生来给我们吹吹清新的西风。那真是相见恨晚,一见如故,我们不仅是同乡、同道,而且具有同一个兴奋点。此后,晤叙益多,更加佩服其博学、严谨、创新。这样的导师指导的作品,当然令人心动。

2004年年末,在跟俄语博士生举行的一次座谈会上,认识了郑先生的高足吴哲。因为处于同一磁场,今年一见到这部书稿,便感到有格外大的磁力,其他的书都被排斥在外了。专心一意地,一口气地,一个字一个字地咀嚼品味着,莫斯科语义学派以及吴哲博士创作的美味佳肴令人大饱口福。

论题的背景,令人神驰。在“第1章 现代俄语词汇多义性研究的历史与现状”中,在同西方对比的视角下,简介了俄语词汇学、语义学的历史与现状,同时把多义性研究置于其中,令人有

2 现代俄语词汇的多义性研究

太空俯瞰之感。而所俯瞰的,正是世界语言学中满眼葱绿的一块沃土——莫斯科语言学派的词汇语义学及其多义性研究。那里有许多新成果、新发现,令欧美学者大为惊讶!

全书构架,体大思精。对词汇多义性可以从许许多多视角进行研究,而作者从中选择了三个视角:共时,历时,认知。把这三个视角的研究,作为论述的主体,这是从全体中精选出主要骨架。共时和历时研究,虽然是研究语言现象共用的方法论,但是对词汇多义性来说,特别重要,具有突出的意义,因为其中包含的共时和历时的因子太多。同理,认知论对词汇多义性研究来说,尤其重要,也是因为其中包含的认知因子太多。论文用认知论推进了词汇多义性研究,建立了多义词的认知语义结构,多义研究的认知模式:意象图式模式,隐喻模式,换喻模式。

立论超俗,新意迭出。例如,3.2.1.2节“词义演变的基本途径”抛弃了旧说“扩大、缩小、转移”或“辐射、连锁、交叉”等,另立新说“义子增加、义子缺失、义子强化、义子弱化、义子独立、义子变异以及结合演变”。3.2.2节“词义演变类型”抛弃了旧说“隐喻型、换喻型”,另立新说“包含型、并列型、对立型、交叉型”。还有“语言的整合一体描写原则在多义性研究中的应用”。

基础坚实,征引宏富。在此项研究初期,作者已经进行了多项相关研究。仅在攻读博士学位期间,在国内外发表的学术论文就有10篇,其中有的就是本书内容的一部分,有的跟本书关系很密切,如《认知语言学框架内的多义性阐释》、《词汇语义群对比研究》、《双语类义词典的语言学基础及编纂原则》。作者对相关学科的理论和本专题理论进行了充分研究。所梳理和研读的俄语、汉

语及英语文献,足有 300 多种,其时间跨度从 1889 年(Потебня А. А.)到 2005 年(郑述谱),其空间跨度从俄中到欧美,征引堪称宏富。

总的来说,此书的学术含量,理论水平,论点创新,论证逻辑,在同类作品中均属上乘。如能在参考文献中列出正文提及的欧美学者的文献若干种,当是锦上添花。

郑先生及其高足,我们都有共同的兴奋中心,此书即将在商务印书馆出版,更令人兴奋,自然愿意说些助兴的话。

张志毅

2005 年 8 月 15 日

序 二

词的多义现象是最常见、也可以说是最奇妙的语言现象。说它常见是因为,不仅各种不同语言的词都存在多义现象,而且越是常用词,越具有多义;说它奇妙是因为,多义现象实际上是用同一个符号(或者说是“能指”)来表示不同的意义(或者说是“所指”),但却并不妨碍交际。

从理论上说,词的多义性一直是词汇学、语义学、词典学直至近年兴起的认知语言学等多种语言学分支科学所关注的研究课题。从实践上说,准确理解与熟练运用常用多义词的能力,往往是衡量一个人实际掌握语言水平的标志。

吴哲最终完成的这本书,有以下几点是很值得肯定的。第一,比较全面地梳理了词的多义性的研究历史。第二,比较全面地总结了阐释多义现象机理的各种不同理论。第三,就语言实践中所遇到的多义问题,主要是教学与翻译问题,结合相关理论进行了较为深入的分析,也提出了作者自己的想法,富有启发意义。对这些地方,审阅过该书的专家都给予了充分的肯定。

这项研究虽然是以俄语多义词为实际语言材料,但由于不同语言词汇所具有的较多的共性,因此它的某些理论内容对其他语言的词汇研究也可能具有启发。也许正因为如此,一向注重从外

部吸收理论营养的汉语词汇学研究的著名学者张志毅先生,在读了书稿之后,不仅给予充分的肯定,还向商务印书馆举荐出版,并欣然写下序言。张先生如此提携后辈,不仅使作者备受鼓舞,也使我深为感动。

其实,对张志毅教授,我本人也有许多感谢的话要说。是他最先为我提供了机会,使我有机会多次参加汉语词汇学的研讨会,结识了许多可敬的学者,学到了许多为人、为学的道理。

吴哲的硕士和博士论文都是由我指导的。从治学的合理性来说,这种情况是应该尽量避免的;但从另一方面来说,在长达六七年间里,对她的努力,她的进步,我的感觉也尤为切实。对一个老师来说,这应该是最大的慰藉。

郑述谱

写于2005年9月17日仲秋前夕

前 言

不能否认,词汇的多义性是语言中最为司空见惯的现象之一,普通得很容易让人忽视它的存在。然而,“普通”并不意味着“简单”。事实上,多义性是语言学中“最多样、复杂的现象,它要参与语言各个不同方面功能的发挥并影响着这一过程,因而需要全面细致的研究”^①。多义现象是哲学、逻辑学、语言学等学科的交叉研究对象,仅在语言学中,就与词汇学、语义学、认知语言学、文化语言学、对比语言学、词典学等诸多分支学科密切相关,是词汇语义学与其他学科的交会点。多义现象就像一个多棱镜,最大限度地折射出了词汇语义学研究的方方面面原则和规律,从传统理论到新兴学科,无不包罗在内。

本书对俄语词汇意义及俄国学界对多义词研究的历史与现状进行了全面的综述和介绍,对俄语词汇多义性进行了全方位的分析 and 解读,试图客观、深入地剖析这一自然语言最重要的语义特征。书中探索和归纳了词义发展的规律与模式,分析了词的语义结构形成的原因和机制,总结和发掘了影响多义词词义发展变化

^① Чеснович Е. П.: Реализация лексических значений в контексте [А], 《Реализация значения и контекст》, под ред. А. Л. Афанасьевой и др., Л., ЛПТИ, 1975, стр. 102.

的语言内外因素,同时结合语言学最新研究成果扩展了多义性的研究领域和空间,在认知语言学框架内重新阐释了俄语词汇的多义性,探讨了词典编纂、外语教学、翻译实践中存在的多义性问题及其解决办法。

全书分5章。第1章系统总结和介绍了俄国词汇意义研究的发展脉络和主要学者及其观点,探讨俄语词汇多义性研究的特点和发展历程;第2章对多义词的概念及其主要特征进行了剖析,从多义词与单义词、同音词的关系角度阐释多义词的界定,以具体实例解析了多义词的语义结构,详细论述了各类语境对多义词意义发展的制约;第3章从历时角度探讨影响多义词词义发展变化的各种因素,归纳出了词义演变的途径与类型,阐述了俄汉语多义引申的语际差异与民族个性;第4章在认知语言学框架内重新审视和理解意义及词的多义性,更新并扩充了多义研究的维度,并对俄语多义词具体实例进行了认知分析;第5章中运用相关研究成果阐述了词汇多义性在词典释义、外语教学及翻译等应用领域所起的作用和实践价值。

在本书的写作过程中,笔者蒙导师郑述谱教授及黑龙江大学的李锡胤教授、华劭教授、张家骅教授、金亚娜教授、邓军教授等前辈、师长不吝赐教,获益匪浅,在此谨向各位老师表示衷心的感谢。2003—2004年,笔者受国家留学基金委委派于乌克兰哈尔科夫国立大学访学,期间拜访了哈尔科夫辞书学会会长、哈尔科夫工业大学俄语教研室主任杜比钦斯基(В. В. Дубичинский)、基辅大学语文系教授库德里亚夫采娃(Л. А. Кудрявцева)、基辅师范大学语文系教授伊万诺娃(Л. П. Иванова)、哈尔科夫国立大学语文系

8 现代俄语词汇的多义性研究

俄语教研室主任佩琴科(Л. В. Педченко)、哈尔科夫国立大学国际交流中心副教授多岑科(Н. П. Доценко)等专家学者,就本书的部分论题进行了探讨和交流,获得许多宝贵的意见和建议,在此亦当致谢忱。

本书为国家人事部留学人员科技活动择优资助项目、国家教育部人文社科研究青年项目(编号:06JC740003)及黑龙江省教育厅人文社科研究项目(编号:10542080)的研究成果,同时受到哈尔滨师范大学优秀学术著作出版基金(编号:SZ2005-08)、哈尔滨市科技局优秀学术著作出版补贴基金的资助。

张志毅先生在炎炎酷暑中为本书作序,对晚辈的鼓励和呵护之情尽现于字里行间。先生对书稿提出的修改意见更令作者深感学无止境,任重道远。在此向张志毅先生表示由衷的谢意!

绪 论

词汇的多义性是语言中最为普遍存在的语义关系,是“语言的最重要的语义规律之一”^①。利特温(Ф. А. Литвин)曾经指出,“自然语言中词的最为显著的特征之一可以认为是其非单义性。原则上所有的词——实际上是极多的词——在语言中都有一个以上意义”^②。根据布达戈夫(Р. А. Будагов)对俄语、波兰语、法语、西班牙语、英语和德语大型详解词典所做的调查,在以上列举的任何一种语言中多义词都占大约 80%,由此得出的结论是:“任何一种有着悠久文化传统的、现代的、活的语言中的绝大多数词都是多义词。”^③多义现象这种数量上的优势是任何其他语义关系所无法比拟的。

多义同时也是最复杂、最具争议的语言现象之一。多义问题并未因其“司空见惯”而些许减少其复杂性,正如对“词”这个最常见的语言单位至今也难给出一个让人满意的解释一样。事实上,

① Новиков Л. А. и др.: Современный русский язык. Теоретический курс. Лексикология [М], М., Русский язык, 1987, стр. 41.

② Литвин Ф. А.: Многозначность слова в языке и речи [М], М., Высшая школа, 1984, стр. 4.

③ Будагов Р. А.: Закон многозначности слов [А], 《Введение в языкознание. Хрестоматия》, под ред. А. Е. Супруна, Минск, Высшая школа, 1984, стр. 155.